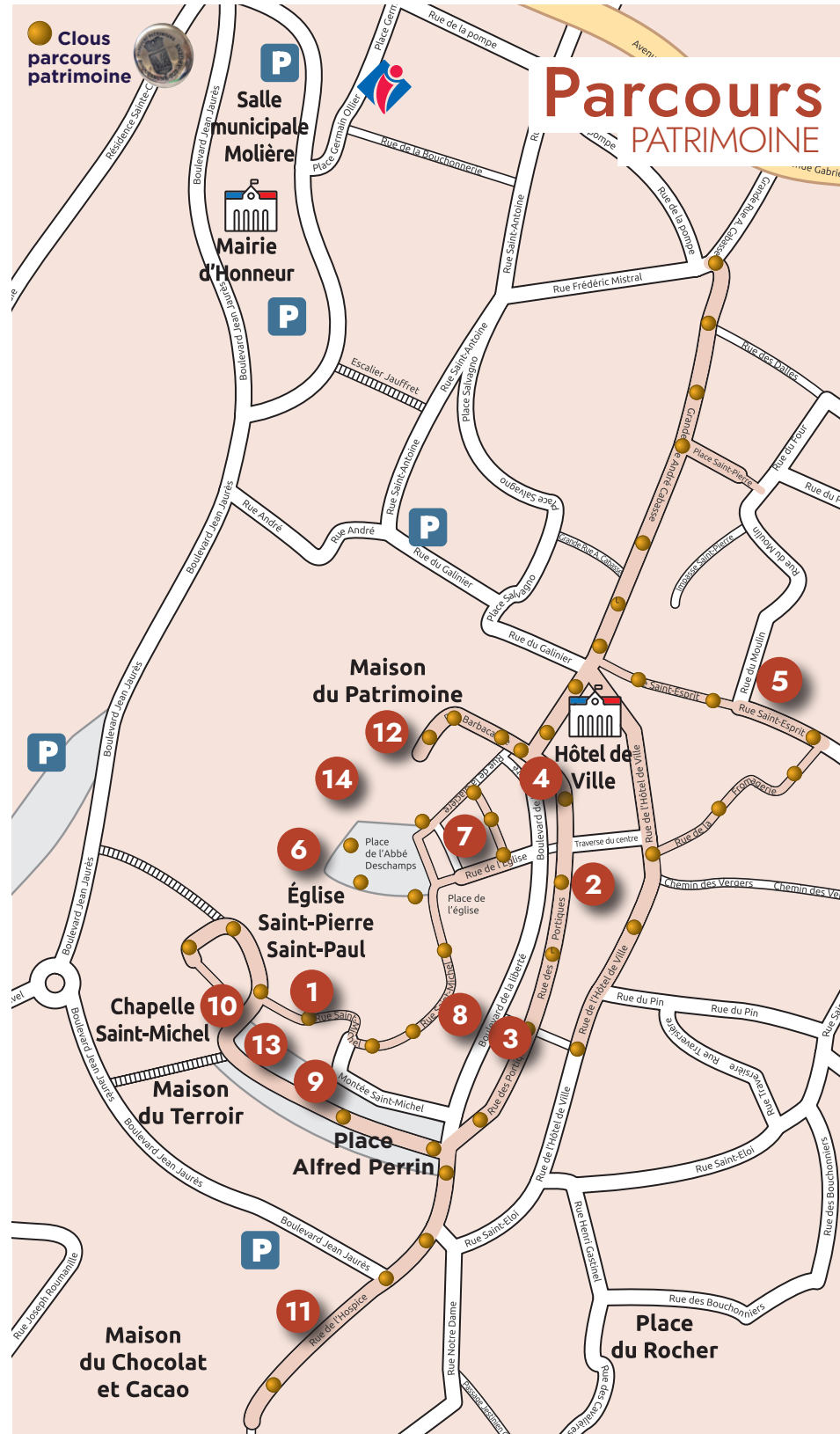


ROQUEBRUNE SUR-ARGENS



1 Église Saint-Pierre Saint-Paul

Consacrée en 1535 et dédiée aux apôtres Saint-Pierre et Saint-Paul, au XIX^e siècle, l'église fait l'objet d'une décoration picturale représentative du style de l'époque.

Saint-Pierre Saint-Paul Church: Consecrated in 1535 and dedicated to the apostles Saint Peter and Saint Paul, in the 19th century, the church was decorated with paintings representative of the style of the period.

De kerk werd in 1535 ingewijd en is gewijd aan de apostelen Sint-Petrus en Sint-Paulus. In de 19e eeuw werden in de kerk schilderijen aangebracht die representatief zijn voor de stijl van die tijd.

2 Les Portiques

Maisons à arcades datant du XVI^e siècle, les portiques servaient de marché couvert à l'extérieur de l'enceinte médiévale et à se protéger des fortes chaleurs estivales.

The "Portiques": Arcaded houses dating back to the 16th century, the "portiques" were used to provide shade and protection from the summer heat and as a covered market outside the medieval walls.

De huizen met booggewelven dateren uit de 16e eeuw; de portieken werden gebruikt als bescherming tegen de zomerse hitte en als overdekte markt buiten de middeleeuwse ommuring.

3 Fontaine vieille

Edifiée en 1774, l'eau était acheminée des cavalières jusqu'au village par l'aqueduc des 25 ponts.

The Old Fountain: Built in 1774, water was transported to this fountain in the village from the Cavalières springs via the 25-bridge aqueduct.

Oude fontein: Het water werd in 1774 vanaf de Bron van de Cavalières naar het dorp getransporteerd via het 25 bruggen aquaduct.



4 Fontaine neuve & lavoir

En 1902, la fontaine neuve symbolisa dès lors le progrès au service de la République. Les bugadières ont usé leurs mains au lavoir jusqu'en 1985.

The New Fountain & Washhouse: In 1902, the erection of a new fountain in the village symbolised progress at the service of the French Republic. Washerwomen were hard at work at the washhouse up until as late as 1985.

Nieuwe fontein en wasplaats: In 1902 symboliseerde de nieuwe fontein de vooruitgang van de Franse Republiek. De wasvrouwen versleten tot 1985 hun handen in het washuis.

5 Place Saint-Esprit

Eponyme de la confrérie aidant à la mise en place de Roquebrune au XIV^e siècle, le portal Saint-Esprit délimitait l'enceinte fortifiée avant d'être muré en 1650 pour éviter la propagation de la peste.

Named after the brotherhood that helped build Roquebrune in the 14th century, Saint-Esprit portal marked the boundary of the fortified enclosure, before it was walled off in 1650 to prevent the spread of the plague.

De Portal Saint-Esprit, genoemd naar de broederschap die in de 14e eeuw hielp bij de bouw van Roquebrune, begrensdde de versterkte ommuring en werd vervolgens in 1650 zelf ommuurd om de verspreiding van de pest tegen te gaan.



6 Castrum de Roca Brunae

Construite à la fin du X^e siècle sur la hauteur la plus proche et aisément défendable, cette position fortifiée a protégé la population des ravages causés par la guerre et les épidémies.

Roca Bruna Castrum: Built at the end of the 10th century on the nearest easily defensible hill, this fortified enclosure protected the population from the ravages of war and epidemic.

Castrum de Roca Brunae: Deze versterkte ommuring werd aan het einde van de 10e eeuw gebouwd op de dichtstbijzijnde, goed verdedigbare heuvel en beschermde de bevolking tegen oorlogen en epidemieën.



7 Le Portalet

La plus ancienne porte du Castrum permettait d'accéder dès le XI^e siècle à la basse-cour du domaine seigneurial pour devenir ensuite l'entrée principale de la cité fortifiée.

The "Portalet": Dating from the 11th century, the oldest gateway to the Castrum provided access to the outer bailey of the seigniorial estate and later became the main entrance to the fortified town.

Vanaf de 11e eeuw bood de oudste poort in het Castrum toegang tot de lager gelegen binnenplaats van het landgoed. Later werd het de hoofdingang van de versterkte stad.

8 Tour de l'horloge

Edifiée sur les remparts au XVI^e siècle au moment de l'expansion de la ville, le rôle de la tour de l'horloge était de surveiller les environs et de prévenir la population en cas de danger.

Clock Tower: Built on the ramparts in the 16th century, during the expansion of the town, the role of the clock tower was to keep watch over the surrounding area and warn the population in the event of danger.

De klokkentoren werd in de 16e eeuw gebouwd tijdens de uitbreiding van de stad. Vanaf de toren werd de omgeving in de gaten gehouden en werd de bevolking gewaarschuwd bij gevaar.

9 Tour Anfred

Recouverte de chaux pour empêcher les assaillants de prendre appui sur les pierres, la tour Anfred était une des deux tours de protection au sud de la cité médiévale.

Anfred Tower: Coated in whitewash to prevent attackers from scaling the stone wall, the Anfred tower was one of two towers that guarded the south of the medieval town.

De toren was bedekt met kalk om te voorkomen dat aanvallers op de stenen zouden leunen. Het was een van de twee verdedigingstorens ten zuiden van de middeleeuwse stad.

10 Chapelle Saint-Michel

Bâtie au XII^e siècle et mentionnée sur l'inventaire des possessions des chevaliers de l'ordre Saint-Jean de Jérusalem en 1314, elle devient la propriété de la confrérie des Pénitents Blancs en 1582.

Saint-Michel Chapel: Built in the 12th century and mentioned in the inventory of possessions of the Knights of the Order of St John of Jerusalem in 1314, it became the property of the Confrérie des Pénitents Blancs brotherhood in 1582.

Kapel Saint-Michel: De kapel is gebouwd in de 12e eeuw en wordt vermeld in de inventaris van de bezittingen van de ridders van de Orde van Sint-Jan in 1314. In 1582 werd ze eigendom van de Confrérie des Pénitents Blancs.

11 Maison du Chocolat et Cacao

L'ancienne chapelle du XVII^e siècle propose une immersion dans l'histoire du chocolat avec une scénographie autour de boîtes anciennes, réclames d'époque, objets et gadgets.

Maison de Chocolat et Cacao: This museum, housed in a former 17th-century chapel, takes visitors on an immersive journey into the history of chocolate, with a superb exhibition of old tins, period advertisements, objects and gadgets.

In de voormalige 17e-eeuwse kapel word je ondergedompeld in de geschiedenis van de chocola via een tentoonstelling van oude blikken, oude advertenties, voorwerpen en gadgets.

12 Maison du Patrimoine

Ce musée, sur l'histoire de Roquebrune, est aménagé autour d'une glacière du XVII^e siècle. Des vestiges romains et médiévaux, des ex-votos du XVIII^e y sont exposés.

Maison du Patrimoine: Dedicated to the history of Roquebrune, this heritage centre occupies a 17th-century ice-house and exhibits a collection of Roman and medieval remains and votive offerings.

Dit museum, gewijd aan de geschiedenis van Roquebrune, is gebouwd rond een 17e-eeuwse ijskelder en herbergt een verzameling Romeinse en middeleeuwse overblijfselen, evenals enkele aangrijpende ex voto's.

13 Maison du Terroir

La Maison du Terroir restitue la richesse du terroir roquebrunois en proposant à la dégustation et à la vente des produits exclusivement de Roquebrune.

Maison du Terroir: The Maison du Terroir showcases the richness of Roquebrune's terroir with products exclusively from Roquebrune available to taste and buy.

Het Maison du Terroir toont de rijkdom van de streek rond Roquebrune. Je kunt hier exclusieve producten uit Roquebrune proeven en aanschaffen.

14 Jardin Mellifère

Ce jardin de plantes mellifères est à visée pédagogique, pour comprendre l'importance de la biodiversité par l'action pollinisatrice des insectes butineurs.

This garden of melliferous plants is designed to teach visitors about the importance of biodiversity through the pollinating action of pollen-collecting insects.

Honingtuin: Deze educatieve tuin met honingplanten is ontworpen om bezoekers bewust te maken van het belang van biodiversiteit, door middel van de bestuivende werking van honing verzamelende insecten.